

ilustre corporacion. Poco despues imprimí suelta esta carta en un cuadernito en 8° de 14 fojas. Dos particularidades tiene esta edicion; la una, el estar hecha con pequeños caracteres góticos de los usados en el siglo XVI, y la otra, el no haberse impreso sino sesenta ejemplares, que no se han puesto en venta.²⁹ De manera que la presente edicion viene á ser en realidad la segunda. Es inútil decir que una y otra reproducen el original con la mayor fidelidad posible.

Hasta principios de este siglo no se conocian mas escritos de Cortés que tres de sus cartas de relacion. Posteriormente se han publicado algunos otros; pero nunca se han reunido en coleccion, y ni siquiera existe una noticia bibliográfica de ellos. La mejor es la de Navarrete,³⁰ y solo comprende la lista no completa de las cartas de relacion. Don Nicolás Antonio nos deja admirados con su diminuto é inexacto artículo de Cortés; parece que aquel gran bibliógrafo veia con poco aprecio lo relativo á las inmensas colonias de su patria, segun la negligencia con que formó esta parte de su obra. Sirva de muestra lo que dice de Cortés.³¹

«HERNANDO CORTÉS, natural de Medellín, esclarecido conquistador de la Nueva España en Occidente, bajo los auspicios de Don Carlos Emperador y Rey de España, marqués del Valle de Oajaca, cuya fama brillará hasta las generaciones mas remotas por la prudencia, fortaleza y bizarría de sus acciones; viene tambien á ilustrar este catálogo por razon de las cuatro cartas que dicen escribió con la relacion de sus propios hechos en las Indias, de las cuales solo se ha publicado la última, que se imprimió en folio el año de 1525. Dícese, sin embargo, que los Alemanes las tienen todas en su idioma. Valerio Andrés Taxandro en su *Catálogo de Escritores de España*, refiere tambien que dos de estas *Relaciones de la Nueva España del Mar Océano*, dirigidas á Carlos V, Emperador de Romanos, se publicaron en Colonia, año de 1532, traducidas al latin por Pedro Savorgnano. Este Pedro Savorgnano, natural de Forli, fué secretario del Sr. Don Juan Rebelles, obispo de Viena (en Francia), é imprimió dicha obra en Nuremberg, año de 1524. En el mismo año, y tomándola de la version latina de Savorgnano, hizo otra italiana Nicolás Liburno, dedicada á Marino Grimano, patriarca de Aquileya: Venecia, por Bernardino de Viano de Lexova, en 4°.—Lucio Marineo Siculo, en el libro XXIII *De las cosas memorables de España*, que se titula de *Varones Ilustres* (cuyo libro y los dos siguientes, XXIV y XXV, solo se hallan íntegros en la edicion de Alcalá, 1550), reunió muchas cosas memorables de Hernan Cortés: allí celebra sus *arengas* á sus soldados, que son, dice, sus propias *memorias*, y muchas

²⁹ Carta inédita de Hernán Cortés. Primera edicion de sesenta ejemplares impresa con caracteres góticos del siglo XVI. Publicada segun el manuscrito original por Joaquín García Icazbalceta. En Mexico. Año de M. DCCC. LV.

³⁰ Documentos Inéditos para la Historia de España, t. I, p. 410.

³¹ Bibliotheca Hispana Nova, (Matriti, 1783,) t. I, p. 375.

cartas dirigidas al rey Don Carlos; así como una *defensa suya*, ante el mismo Don Carlos; en todo lo cual hace ver cómo brillan su facundia é ingenio, entre repetidos adornos de retórica.»

Si poca luz da este artículo, tampoco se saca mucha mas del de Barcia (*Biblioteca Occidental*, col. 597); y ninguno de los dos podia hacer mencion de los escritos de Cortés hallados posteriormente. Trataré, pues, de formar el catálogo de lo que hasta ahora ha venido á mi noticia.

I. CARTAS DE RELACION.

A. EDICIONES EN CASTELLANO.

I. CARTAS SUELTAS.

Entre las muchas cartas que escribió Cortés, hubo cinco que se conocen con el nombre de *Relaciones*, ya porque son mas extensas que las otras, ó porque contienen la *relacion* de sus viajes y conquistas en la Nueva España.

La primera de estas *Relaciones* se ha perdido. Ya á los pocos años de escrita decia Ramusio³² que no habia podido encontrarla, aunque la buscó con toda diligencia. Tampoco Robertson logró dar con ella, ni en Madrid ni en Viena;³³ pero en este último punto halló en vez de la que buscaba, una *Relacion del Descubrimiento y Conquista de la Nueva España*, hecha por la *Justicia y Regimiento* (Ayuntamiento) de la nueva ciudad de la Vera Cruz, á 10 de Julio de 1519. Esta carta acompañó á la primera de Cortés, y está impresa en el tomo IV de la *Coleccion de Documentos Inéditos para la Historia de España*. La reprodujo el Sr. Alaman en el Apéndice II al tomo I de sus *Disertaciones sobre la Historia de la República Mexicana*,³⁴ y ha vuelto á imprimirse en el tomo XXII de la *Biblioteca de Autores Españoles*, que se publica actualmente en Madrid por Rivadeneira. La necesidad ha hecho que esta carta del Ayuntamiento de Veracruz supla por la primera de Hernan Cortés, mientras llega á encontrarse.

Segunda Carta.

«Segunda Carta de Relacion enviada á S. M. el Imperador por el capitán general de la Nueva España llamado Fernan Cortes, en la cual hace relacion de las provincias y tierras sin cuento que se han nuevamente descubierto en el Yucatan.» Sevilla, Juan Cronberger, á 8 de Noviembre de 1522; en fol., letra gotica. 14 fojas. (*Ternaux-Compans, Bibliothèque Américaine, Paris, 1837, n. 25.*—Navarrete, apud *Coleccion de Documentos Inéditos para la Historia de España, Madrid, 1842, t. I, p. 412.*—Barcia, *Biblioteca Occidental*, col. 597.—Brunet, *Manuel du Libraire, t. I, p. 782.*)

La fecha de esta carta es en la Villa Segura de la Frontera, á 30 de Octubre de 1520.—Reimpresa en Zaragoza, por George Coci, Aleman, 1523, fol., let. got. (*Ternaux, n. 27.*—Brunet, *ubi supra.*)

Tercera Carta.

«Carta Tercera de Relacion enviada por Fernando Cortés, capitán y Justicia mayor del Yucatan llamado la Nueva España del Mar Océano, al muy alto señor Don Carlos emperador, é de las cosas sucedidas y muy dignas de admiracion en la conquista y recuperacion

³² Navigazioni et Viaggi, t. III, p. 225. Ed. 1556.

³³ History of America. Notes and Illustrations, XCVII.

³⁴ Es de extrañarse que autor tan versado en nuestra

historia dé á entender que esta carta es la primera de Cortés. «No se habia encontrado, dice, la primera, que ha publicado ahora el Sr. Navarrete.»

de la muy grande y maravillosa ciudad de Temixtitán y de las otras provincias á ella sujetas que se rebelaron &c.» Acabóse á 30 dias de Marzo, año de 1523. Sevilla, por J. Cronberger, Aleman; fol., *lcr. got.* (*Ternaux, n. 26.—Barcia, Navarrete, Brunet, ubi supra.*) Está fechada esta carta en Cuyoacan, á 15 de Mayo de 1522.

Cuarta Carta.

«La cuarta relacion que Fernando Cortés, gobernador y capitán por S. M. en la Nueva España del Mar Oceano, envió al muy alto y muy potentissimo invictissimo señor D. Carlos emperador semper augustus y rey de España nuestro señor, en la cual están otras cartas y relaciones que los capitanes Pedro de Alvarado y Diego de Godoy enviaron al dicho capitán Ferando (*sic*) Cortés. Acabóse el 20 de Octubre de 1525.» Toledo, por Gaspar de Ávila, fol., *lcr. got.* 22 fojas. (*Ternaux, n. 54.—Barcia, Navarrete, Brunet, ubi supra.*)

Tiene fecha esta carta en la ciudad de Temixtitán, á 15 de Octubre de 1524.

Todas estas ediciones góticas son sumamente raras, y las pocas veces que se han vendido han alcanzado precios exorbitantes.

Quinta Carta.

La quinta *Relacion* fué hallada en la Biblioteca Imperial de Viena, en el mismo códice en que estaba la del Ayuntamiento de Veracruz. Se imprimió por primera vez en el t. IV de la ya citada *Coleccion de Documentos Inéditos para la Historia de España*, págs. 8-167. Refiere los sucesos de la expedición de Honduras, y su fecha es en la ciudad de Temixtitán, á 3 de Setiembre de 1526.

2. COLECCIONES.

El primero que juntó las Relaciones de Cortés, segunda, tercera y cuarta, fué Don Andrés Gonzalez de Barcia, y se hallan en el tomo I de sus *Historiadores Primitivos de las Indias Occidentales*, que salieron á luz en Madrid el año de 1749, en tres tomos de á folio. El editor dice en otra de sus obras (*Biblioteca Occidental, col. 397*), que ya desde entonces «no se hallaban fácilmente en castellano,» y que para imprimir las tuvo que pedir las prestadas á Don Miguel Nuñez de Rojas, del Consejo Real de Órdenes. No se extraña que diga tambien que se estaban acabando de imprimir en 1731, siendo así que los *Historiadores Primitivos* llevan la fecha de 1749, porque es bien sabido que esta coleccion es un conjunto de piezas sueltas, impresas por separado mucho antes y en diversos años, las que no fueron reunidas en el cuerpo que conocemos con aquel nombre, sino hasta despues de la muerte del editor, ocurrida el 4 de Noviembre de 1743; y para publicarlos en 1749 se añadieron las portadas de los tomos. Hago esta advertencia para que no se crea que existen dos impresiones de las *Cartas*, hechas por Barcia. Es de temerse que en la única que hizo se tomase las mismas libertades que en la *Historia* de Gómara, de lo cual no he podido cerciorarme, por no haber conseguido ver nunca las ediciones góticas.

La mas usada entre nosotros es la que hizo en esta ciudad el Sr. Arzobispo Lorenzana, cuyo título es como sigue:

«Historia de Nueva España, escrita por su esclarecido Conquistador Hernan Cortés, aumentada con otros documentos y notas, por el Illmo. Sr. Don Francisco Antonio Lorenzana, Arzobispo de México. Con las licencias necesarias. En México en la Imprenta del Superior Gobierno, del Br. D. Joseph Antonio de Hegal, en la Calle de Tiburcio. Año de 1770.» Un tomo en folio menor con láminas.

Comprende este volumen las cartas segunda, tercera y cuarta, con notas del editor. Ignoro si sirvieron de original para esta edicion las cartas góticas ó la reimpresión de Barcia; pero de todos modos es digna de aprecio por las adiciones del editor, que son las siguientes:

1. Mapa de la Nueva España, por Don José Antonio Alzate. (1769.)
2. Viaje de Hernan Cortés desde la Antigua Vera Cruz á México, para la inteligencia de los pueblos que expresa en sus Cartas y se ponen en el Mapa.
3. Una lámina del Templo mayor de México.

4. Advertencias para la inteligencia de las Cartas de Hernan Cortés. (Noticias de Historia Antigua, con la série de los emperadores mexicanos.)
5. Los meses del año mexicano. (Lámina.)
6. Gobierno político de Nueva España. (Catálogo de vireyes, desde Hernan Cortés hasta el marques de Croix.)
Sigue la segunda carta de Cortés.
7. Fragmentos de un mapa de tributos (la Coleccion de Mendoza), ó Cordillera de Pueblos que lo pagaban, en qué género, en qué cantidad y en qué tiempo, al emperador Mutezuma en su gentilidad. (31 láminas con una advertencia preliminar.)
Sigue la tercera carta de Cortés.
8. Viaje de Hernan Cortés á la península de Californias, y noticia de todas las expediciones que á ella se han hecho hasta el presente año de 1769, para la mejor inteligencia de la cuarta carta de Cortés y sus designios.
9. Un curioso mapa de la costa del Mar del Sur, hecho en México por Domingo del Castillo, en 1541.
Concluye con la cuarta carta de Cortés.

La Coleccion del Sr. Lorenzana fué reimpresa en Nueva York en 1828, un tomo en 8°, con la nota de «revisada y adaptada á la ortografía moderna, por Don Manuel del Mar.» Uno de los resultados de esta revision fué el cambio de la *x* por *j* en los nombres mexicanos, y no hay paciencia que baste para leer á cada paso *Temixtitán*. Se omitieron en esta edicion los números 1 á 5, 7 y 9 de la anterior, y se añadió una noticia histórica de Cortés, con algunas malas estampas tomadas de Clavigero.

Tenemos aún otra coleccion moderna, y la única completa, de las Relaciones de Cortés. Hállase en el tomo XXII de la *Biblioteca de Autores Españoles*, publicada en Madrid por Rivadeneira. Comprende las cuatro Relaciones y la carta del Ayuntamiento de Veracruz; esta se tomó de la *Coleccion de Documentos Inéditos* ya citada; las Relaciones segunda, tercera y cuarta, de la edicion de Barcia, y la quinta, de un códice manuscrito. El colector, Don Enrique de Vedia, no parece muy versado en su asunto; dice que Ramusio insertó en su Coleccion la relacion de Pedro Sancho *en latin!* y asienta mas adelante, que publica por primera vez la carta quinta, siendo así que fué impresa en la misma corte ocho años antes. La noticia bibliográfica que añadió á las Relaciones, es la misma de Navarrete, con poca variacion. El colector añade que *le habian asegurado* que en la Real Academia de la Historia estaban las ediciones góticas; están en efecto, y no se comprende cómo no las tomó por originales, para darnos algo mejor que lo que ya teniamos. Yo envié hace tiempo á Madrid un ejemplar de la edicion del Sr. Lorenzana, para que despues de cotejado con las góticas y anotadas las variantes, me lo devolviesen. El Sr. D. Francisco Gonzalez de Vera cumplió el molesto encargo segun costumbre, es decir, con la mayor puntualidad; pero una larga ausencia de la corte le habia estorbado el envio del libro, que aguardo ya muy pronto. Quizá algun dia podré lograr mi deseo de reunir en un volumen todo lo que nos resta de Cortés, con cuyo objeto emprendí estos trabajos preparatorios.

B. TRADUCCIONES.

4. Latin.

«Praeclara Ferdinandi Cortesii de nova maris Oceani Hispania narratio, Sacratissimo ac Invictissimo Carolo Romanorum Imperatori Semper Augusto, Hispaniarum & (?) Regi Anno Domini M. D. XX transmissa; . . . per Doctorem Petrum Savorgnanum Foro Juliensem Reveñ. D. Joan. de Revelles Episco. Vienensis Secretarium ex Hispano idiomate in latinum versa Anno Domini M. D. XXIII. KL. Martii.» *Y al fin*; «Explicit secunda Cortesii narratio. . . . Impressa in celebri civitate Norimberga. Conventui Imperiali presidente Serenissimo Ferdinando Hispaniarum Infante & Archiduce Austriae Sac. R. Imp. Locūt. Generali Anno Dñi. M. D. XXIII. Quart. No. Mar. Per Fridericum Peypus Arthimesius.» (*Navarrete, ubi supra, y Ternaux, n. 52, dan este título con algunas diferencias; he seguido al primero, extractándolo.*)

«Tertia Ferdinandi Cortesii Sac. Caesar. et cath. Maiesta. In nova maris Oceani Hispania Generalis pæfecti preclara narratio. In qua celebris civitatis Temixtitan expugnatio, aliarumque Proventiarum quæ defecerant recuperatio continetur. . . . Per Doctorem Petrum Savorgnanum Foroiuliensem. . . . ex Hispano idiomate in latinum versa» *Al fin*: «Impressum in Imperiali Civitate Norimberga, per discretum et providum virum Foedericum Ar-

thesium civem ibidem. Anno Virginei partus Milesimo quingentesimo vigesimo quarto.» (*Navarrete, ubi supra.—Ternaux, n. 55.*)

«De Insulis nuper inventis Ferdinandi Cortesii ad Carolum V. Rom. Imperatorem Narrationes, cum alio quodam Petri Martyris ad Clementem VII. Pontificem Maximum consimilis argumenti libello, &c.» Coloniae, ex officina Melchioris Novesani. Anno M. D. XXXII. Decimo Kalendas mensis Septembris. Venduntur in pingui Gallina. Fol. (*Lo he visto en poder del Sr. D. Francisco Abadiano.*)

Contiene este libro:

El Tratado «De Insulis Nuper Inventis» de Pedro Mártir de Anglería, impreso muchas veces. Las cartas segunda y tercera de Cortés.
Una carta de Fray Martín de Valencia, fecha en Tlalmanalco á 12 de Junio de 1531.
Otra del Sr. Zumárraga, sin fecha.
El «Epitome convertendi gentes Indiarum ad fidem Christi,» por Fray Nicolás Herborn.

Este libro fué reproducido por entero en el *Novus Orbis*, Basilea, 1555, fol., y Rotterdam, 1616, 12°. Las cartas de Cortés cuarta y quinta, no existen en latin.

2. Italiano.

Don Nicolás Antonio, Barcia, Brunet y Navarrete hablan de una traduccion italiana de las cartas de Cortés, cuyo autor fué Nicolás Liburno ó Liburnio, y se imprimió en Venecia, 1524; pero la *Bibliothèque Américaine* de Ternaux, trae con el n. 28 el artículo siguiente:

«La preclara narratione di Ferdinando Cortese al imperatore, conversa dal idioma hispaniuolo al italiano da Pietro Savorgnano. Venezia, B. de Viana de Lexona, 1523, in-4°.— Avec un grand plan de Mexico gravé sur bois.»

Aquí aparece como traductor italiano el mismo Savorgnano que hizo la traduccion latina, y aunque la indicacion del mapa, con que termina el artículo, da á entender que Ternaux tuvo á la vista el libro, acaso padeceria alguna equivocacion al copiar un titulo en lengua extraña. Tambien adelanta un año la fecha de la edicion.

Barcia y Navarrete mencionan otra traduccion italiana hecha por Mr. Juan Rebelles, quien la imprimió el mismo año (1524) con el mismo titulo. No hallo noticia del autor ni de la obra en ninguna otra parte, y me inclino á creer que ni uno ni otro existe. Me llama tambien la atencion que el traductor tenga el mismo nombre que el obispo Don Juan de Rebelles, á quien Savorgnano dedicó la traduccion latina.

En el tomo III de las *Navigazioni et Viaggi* de Ramusio, se encuentran tambien las tres Relaciones de Cortés en italiano.

3. Francés.

«Correspondance de Fernand Cortés avec l'empereur Charles-Quint, sur la conquête du Mexique. Traduite par Mr. le Vicomte de Flavigni.» Paris, sans date (sed 1778), in-8°.

Sirvió para esta traduccion la edicion del Sr. Lorenzana. (*Navarrete, ubi supra.—O. Rich, Bibliotheca Americana Nova, London, 1846, t. I, p. 272.*)

Reimpresa en Suiza, 1779, en 8°. (*Navarrete.*)

4. Inglés.

«Despatches of Hernando Cortés, the conqueror of Mexico addressed to the emperor Charles V, written during the conquest, and containing a narrative of its events. Now first translated into English from the original spanish, with an introduction and notes, by Geo. Folsom.» New York, 1843, 8vo.

Tambien sirvió de original la edicion de Lorenzana. (*O. Rich, t. II, p. 377.*)

5. Aleman.

«Ferdinandi Cortesii von dem neuen Hispanien so im Meer gegen Niedergang, zwei lustige Historien erstlich in Hispanischer Sprache durch himselft Beschrieben unt verteuscht von Xysto Betuleio und Andrea Diethero.» Augsburg, Ulhardt, 1550, fol. (*Ternaux, n. 57 bis.*)

II. ESCRITOS SUELTOS.

1. Ordenanzas militares. Tlaxcala, 22 de Diciembre de 1520. (*Prescott, Conquista de México, t. III, Ap. II, n. 15; y en este volúmen, p. 445.*)
2. Carta al Emperador Carlos V. Cuyuacán, 15 de Mayo de 1522. (*Coleccion de Documentos Inéditos para la Historia de España, t. I, p. 41.—Kingsborough, Antiquities of Mexico, t. VIII.*)
3. Ordenanzas para los vecinos. México, 20 de Marzo de 1524. (*Alaman, Disertaciones, t. I, Ap. II, p. 105.*)
4. Ordenanzas ó arancel para los venteros. México, sin fecha. (*Alaman, p. 117.*)
5. Instruccion á Francisco Cortés para la expedicion de la costa de Colima. 1524. (*Publicada por primera vez en este volúmen, p. 464.*)
6. Carta al Emperador. México, 15 de Octubre de 1524. (*Inédita hasta ahora; publicada por primera vez en este volúmen, p. 470.*)
7. Ordenanzas para las nuevas poblaciones. Sin fecha. (1525.) (*Alaman, p. 119.*)
8. Instrucciones á Hernando de Saavedra, lugarteniente de gobernador y capitán general en las villas de Trujillo y la Natividad de Nuestra Señora de Honduras. 1525. (*Alaman, p. 129.*)
9. Ordenanzas para los encomenderos. Sin fecha. (*Alaman, p. 137.*)
10. Carta á la ciudad de México, avisando su llegada á Veracruz de vuelta de la expedicion de Honduras, Mayo de 1526. (*Está inserta en el primer Libro de Actas del Ayuntamiento de esta capital, en el cabildo de 31 de Mayo de 1526; y se publicó en el t. III del Mosaico Mexicano, México, 1840, p. 97; y Alaman, ubi supra, p. 198.*)
11. Carta al Emperador. México (Temistitán), 11 de Setiembre de 1526. (*Documentos Inéditos, t. I, p. 14.—Kingsborough, ubi supra.*)
12. Carta al Emperador. México (Temistitán), 11 de Setiembre de 1526. (*Documentos Inéditos, t. I, p. 25.—Kingsborough, ubi supra. Distinta de la anterior.*)
13. Carta al obispo de Osmá. Coadnavach (Cuernavaca), 12 de Enero de 1527. (*Documentos Inéditos, t. I, p. 27.—Kingsborough, ubi supra.*)
14. Instruccion á Álvaro de Saavedra, veedor de la armada que enviaba al Maluco. 27 de Mayo de 1527. (*Navarrete, Coleccion de Viajes de los Españoles, Madrid, 1825-27, t. V, p. 442.*)
15. Instruccion á Antonio Guiral para desempeñar el cargo de contador en la armada de Saavedra. Misma fecha. (*Ibid., p. 445.*)
16. Instruccion á Álvaro de Saavedra Ceron para el viaje que habia de hacer con el armada á las islas de Maluco. 28 de Mayo de 1527. (*Ibid., p. 444.*)
17. Carta á los individuos de la armada de Sebastian Caboto, que habia salido de España para el Maluco, á fin de que le informasen de sus sucesos, y ofreciéndoles los auxilios que necesitasen. Misma fecha. (*Ibid., p. 456.*)
18. Carta que escribió á Sebastian Caboto y le remitió con Álvaro de Saavedra, informándole de las órdenes que tenia del Emperador para socorrer la armada que llevó al Maluco, y la del comendador Loaisa. Misma fecha. (*Ibid., p. 457.*)
19. Carta que entregó á Álvaro de Saavedra para el rey de la isla ó tierra adonde arribase con su armada. Misma fecha. (*Ibid., p. 459.*)
20. Carta al rey de Cebú manifestándole el objeto de la expedicion que iba al Maluco mandada por Álvaro de Saavedra. Misma fecha. (*Ibid., p. 461.*)
21. Carta al rey de Tidore dándole gracias en nombre del Emperador por la buena acogida que hizo á la gente de la armada de Magallanes que quedó en aquella isla. Misma fecha. (*Ibid., p. 465.*)
22. Carta al Emperador. Tezcucó, 10 de Octubre de 1530. (*Documentos Inéditos, t. I, p. 51.—Kingsborough, ubi supra.*)
23. Instruccion á Diego Hurtado de Mendoza para el descubrimiento de la Mar del Sur. 3 de Setiembre de 1532. (*Documentos Inéditos, t. IV, p. 167.*)